

# 淡江大學 103 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

28-1

考試日期：7月18日(星期五)第4節

本試題共 3 大題， 2 頁

## 一、選出下列語詞的中譯 (2x10=20%)

- 1、( ) ホストファミリー：①友善家庭 ②接待家庭 ③遊樂屋 ④頭目家庭
- 2、( ) プレーガイド：①售票處 ②遊戲卡 ③休息室 ④競技說明
- 3、( ) ハイキング：①飛踢 ②跳繩 ③霸王 ④健行
- 4、( ) セミナー：①夏蟬 ②研究員 ③討論會 ④記者招待會
- 5、( ) ユニフォーム：①制服 ②獨角獸 ③單一表格 ④便服
- 6、( ) 済む：①救濟 ②結束 ③投入 ④居住
- 7、( ) はねる：①鼓勵 ②休眠 ③興奮 ④彈撞
- 8、( ) みごと：①要事 ②精彩 ③三輪 ④和樂
- 9、( ) 念を押す：①叮嚀 ②推心置腹 ③觀察 ④猜想
- 10、( ) 腑に落ちない：①內疚 ②為人正直 ③不能理解 ④消化不良

## 二、將下列中文句子翻譯成日文 (5x8=40%)

- 1、因為可以當作很好的日語學習，我打算在出院前將歌詞背起來。
- 2、我正在看神轎的時候，被後面的人推擠，又被隔壁的人踩到腳。
- 3、今晚的派對，如果工作早點完成的話我就去，沒有完成的話我就不去。
- 4、我在小學的時候，經常忘記作業而被老師罰站。
- 5、在我家，父親或哥哥做些洗衣服、掃地等事，是司空見慣的。
- 6、他母親突然去世的消息，對他來說真是晴天霹靂。
- 7、日本人號稱工作狂，而台灣人也不遑多讓。
- 8、羅馬不是一天造成的，任何事都是努力累積而成的。

本試題雙面印刷

# 淡江大學 103 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

28-2

考試日期：7月18日(星期五) 第4節

本試題共 3 大題， 2 頁

## 三、將下列日文文章翻譯成中文 (40%)

1、

恥ずかしい体験をすると、人はコンプレックスを膨らませてしまう。他人はすぐに忘れてしまうのに、自分の中ではずっと引きずっている。でも、それをさらけだしてしまえばコンプレックスなんて無意味だとわかります。すると劣等感が強みに変わる。傷つきたくなくて引いたラインを越えて挑戦すれば、楽になり、新しい世界が開けます。(10%)

2、

世の中にはいろいろな人がいる。他人には思いも及ばぬ事情、悩みを抱えた人や、自分とはまったく違うものの見方、考え方をしている人もいる。同じ物事でも受け取り方、感じ方はさまざま。たとえ悪気はなくても、自らの不用意な行動やひと言が人を不愉快にさせかねないのである。「自分がこう思うのだから、人もこう思うはず」ではなく、みんな違うという前提で考え、行動し、言葉を発することが大切であろう。自分のものさしと他人のものさしは異なるということを、常に心にとどめていたい。(15%)

3、

小学1、2年生ぐらいの女の子のあとにつづいて、コンビニに入ろうとしたときのことだ。先にドアを押して入った少女が、ちらっとふり返って、ぼくがつづいているのに気がつくと、ドアを開けたまま待ってくれた。「ありがとう」と声をかけると、ニコッと笑った。ほんの一瞬のことだったけれど、温かな気分になった。自動式のドアが増えて、後続の人に気をつかうマナーが消えかかっている。勢いよく押しあけて、うしろも見ずに行ってしまうから、後続のお年寄りは重いドアを受け止めかねてヨロヨロする。危ない！ドアは、人から人へ、順ぐりに手渡すもの意識したい。(15%)